

**Livres des 2 rives**

كاتب الضفة تين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب



**ÉVÉNEMENT DE CLÔTURE DE LA PHASE 1**

**12 & 13 JUIN 2023**

**PARIS**

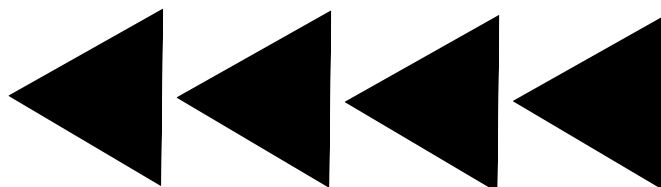
**LIVRES**

**DES**

**DEUX**

**RIVES**

PROGRAMME



# LUNDI 12 JUIN

## Syndicat national de l'édition 115, bd Saint-Germain, Paris 6

9H45  
11H30

Accueil d'une délégation d'éditeurs algériens, tunisiens, marocains et libanais au Syndicat national de l'édition française par **Renaud Lefebvre**, directeur général, **Solène Chabanais**, présidente de la commission internationale et **Laurence Faron**, co-présidente du groupe Jeunesse - *sur invitation*

## Société des gens de lettres Hôtel de Massa 38, rue du Faubourg Saint-Jacques, Paris 14

12H

Buffet déjeunatoire - accueil des participants

14H

Ouverture, par **Marie-Cécile Burnichon**, directrice par intérim de la création artistique des industries culturelles (Institut français)

14H30  
16H

Présentation de 2 livrables du projet *Livres des deux rives*

- Étude sur les formations aux métiers du livre en Algérie, au Maroc, en Tunisie, au Liban et en Égypte
- Cartographie des acteurs du livre dans ces 5 pays

**Jean-Michel Huet** (cabinet Bearing Point), en charge de ces livrables, et **Mariane Cosserat**, responsable du pôle Livre et Édition de l'Institut français

Temps d'échange

16H-16H15

*Pause*

16H15  
17H15

Présentation du catalogue *Pensées arabes en traduction*

**Nisrine Al-Zahre**, **Franck Mermier**, **Sadia Agsous-Bienstein**, **Pierre Girard**  
coordinateurs du catalogue

Présentation du catalogue *New Books in Arabic* (projet LEILA / iReMMO)

**Anne Millet**, **Chirine El Messiri (SR)**, **Jule Rubi (SR)**

19H  
22H

## Hôtel de la ministre de l'Europe et des Affaires étrangères Quai d'Orsay - Paris 7

Cocktail  
*Sur invitation*

# MARDI 13 JUIN

Société des gens de lettres  
Hôtel de Massa  
38, rue du Faubourg Saint-Jacques- Paris 14

9H Accueil café

---

9H30  
12H30 **Séquence TRADUCTION**  
9H30-10H15 : Table ronde - Enjeux de la traduction entre les langues arabe et française : contenus, flux, traducteurs  
**Walid Soliman** (traducteur), **Jörn Cambreleng** (association Atlas), **Jalal El Hakmaoui** (traducteur), **Inam Bioud** (traductrice)  
10h15-10h30 : Définition d'enjeux pour la phase 2  
*10h30-10h45 : pause*  
10h45-12h00 : Atelier par groupe sur ces enjeux  
12h-12h30 : Restitution

---

12H30  
14H Buffet déjeunatoire

---

14H  
17H **Séquence ÉDITION**  
14h-14h45 : Table ronde - Mashrek/Maghreb/France, quels potentiels d'action pour renforcer les cessions de droits et les échanges éditoriaux ?  
**Simona Gabrieli** (éditrice, Alif Bata), **Habib Zoghbi** (éditeur, Maison du livre), **Kenza Sefrioui** (éditrice, En toutes lettres), **Amar Ingrachen** (éditeur, Frantz Fanon), **Raphaël Thierry** (agence Aegitna), **Marie Desmeures** (Denoël)  
14h45-15h00 : Définition d'enjeux pour la phase 2  
*15h-15h15 : pause*  
15h15-16h30 : Atelier par groupe sur ces enjeux  
16h30-17h : Restitution

---

17H  
17H30 **CONCLUSION**

---

# Livres des 2 rives كتب الضفتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Plus d'information sur le projet *Livres des deux rives* : [www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)

Contact : [livresdesdeuxrives@institutfrancais.com](mailto:livresdesdeuxrives@institutfrancais.com)